



10.02.2012

Mitteilungen an die AHV-Ausgleichskassen und EL-Durchführungsstellen Nr. 300

Inkrafttreten des Sozialversicherungsabkommens mit Japan auf den 1. März 2012

Inkrafttreten

Das zweiseitige Sozialversicherungsabkommen mit Japan tritt am 1. März 2012 in Kraft.

Geltungsbereich

Der sachliche Geltungsbereich umfasst die Rechtsvorschriften der beiden Staaten im Bereich der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung sowie der Krankenversicherung. Ziel des Abkommens ist es, eine möglichst weitgehende Gleichbehandlung der Angehörigen der beiden Vertragsstaaten zu erreichen und insbesondere den gegenseitigen Rentenexport und die Anrechnung von Versicherungszeiten zu gewährleisten.

Entsendebescheinigung

Die Entsendebescheinigung der Schweiz bezieht sich auf die Alters- und Hinterlassenenversicherung, die Invalidenversicherung und die Krankenversicherung.

Die begleitenden Familienangehörigen bleiben aufgrund des Abkommens in der schweizerischen AHV/IV und in der schweizerischen Krankenversicherung versichert.

Die japanische Entsendebescheinigung erfasst die Versicherungsbereiche der Alters- und Hinterlassenenversicherung, der Invalidenversicherung und der Krankenversicherung.

Die begleitenden Familienangehörigen bleiben aufgrund des Abkommens in der japanischen Renten-, Invaliden- und Krankenversicherung versichert.

Übergangsrecht

Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerinnen, die bereits vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens für einen Arbeitgeber eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat tätig waren und welche die Voraussetzungen für eine Entsendung erfüllen, können ab Inkrafttreten des Sozialversicherungsabkommens für die gesamte Entsendedauer von 5 Jahren von der Beitragspflicht befreit werden.

Entsendebescheinigungen können nur für die Zeit ab dem Inkrafttreten des Sozialversicherungsabkommens ausgestellt werden.

Mitteilungen an die AHV-Ausgleichskassen und EL-Durchführungsstellen Nr. 300

Beim definitiven Verlassen der Schweiz nach dem 29. Februar 2012 kann keine Rückerstattung der an die AHV einbezahlten Beiträge mehr beantragt werden.

Beilagen:

- Entsendebescheinigung CH/JP
- Certificate of Coverage JP/CH

Certificate of coverage under the Swiss legislation
スイス法令の適用に関する証明書

Article 7, Article 8, paragraph 2 of Article 9 of the Agreement
協定第7条1、7条3、8条、又は9条2

1. Information on the employed/ self-employed person/被用者又は自営業者に関する情報

1.1	Full Name/氏名	_____
1.2	Date of Birth/生年月日	_____
1.3	Swiss Social Security Number (AHV/AVS)/スイス社会保障番号	_____

**2. Information on the employer/on the activity as self-employed person in Switzerland/
スイスにおける雇用者/自営業者の活動に関する情報**

2.1	Name of employer or business/雇用主又は事業名	_____
2.2	Address/住所	_____ _____

3. Activity in Japan/日本における活動

3.1	Name of the employer or business in Japan/日本における雇用者又は事業名	_____
3.2	Address/住所	_____ _____

4. Certification by the competent Swiss compensation office/スイス補償局の証明

The above insured person remains subject to the Swiss legislation with regard to old-age, survivors, disability and health insurance according to:

上記にあげられた被用者は、下記の協定条文により、老齢年金、遺族年金、障害年金及び健康保険に関してスイス法令を継続する。

article 7.1/ 7.1 条

article 7.3/ 7.3 条

From/自 _____ to/至 _____ (max. 60 months 最長 60 ヶ月)

article 8 / 8 条

article 9.2/ 9.2 条

社会保障に関する日本国とスイス連邦との間の協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

スイスで就労する被用者／自営業者のための日本国公的年金及び医療保険各法の適用に関する証明書

Certificate of continuing coverage under legislation concerning the Japanese public pension and health insurance systems for people working in Switzerland

- ・ 協定第 7 条, 8 条, 9 条 2, 又は 10 条 / Article 7, 8, 9.2, or 10 of the Agreement
- ・ 行政取決め第 3 条 / Article 3 of the Administrative Arrangement

1	<input type="checkbox"/> 被用者/Employee	<input type="checkbox"/> 自営業者/Self-employed person															
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;">氏/Last Name</td> <td style="width: 30%;">名/First Name</td> <td style="width: 40%;">生年月日/ Date of birth</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: right;">年/Y 月/M 日/D</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">(ローマ字/Roman letters)</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="border-top: 1px solid black; padding-top: 5px;">日本国における住所/ Permanent Japan address</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="border-top: 1px solid black; padding-top: 5px;">基礎年金番号/Basic Pension Number</td> </tr> </table>			氏/Last Name	名/First Name	生年月日/ Date of birth			年/Y 月/M 日/D	(ローマ字/Roman letters)			日本国における住所/ Permanent Japan address			基礎年金番号/Basic Pension Number		
氏/Last Name	名/First Name	生年月日/ Date of birth															
		年/Y 月/M 日/D															
(ローマ字/Roman letters)																	
日本国における住所/ Permanent Japan address																	
基礎年金番号/Basic Pension Number																	

2	日本国における事業所 /Place of work in Japan				
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 90%;">事業所名/ Name of company</td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="border-top: 1px solid black; padding-top: 5px;">所在地/ Address</td> </tr> </table>		事業所名/ Name of company		所在地/ Address	
事業所名/ Name of company					
所在地/ Address					

3	スイスにおける事業所 / Place of work in Switzerland				
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 90%;">事業所名/ Name of company</td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="border-top: 1px solid black; padding-top: 5px;">所在地/ Address</td> </tr> </table>		事業所名/ Name of company		所在地/ Address	
事業所名/ Name of company					
所在地/ Address					

4	証明 /Certification
<p>上記 1 にあげられた者は、次の協定条文に該当するため、以下の期間、日本の公的年金及び医療保険制度（協定 2 条 2）について法の適用を受ける。／ The worker named in 1 is covered by the legislation concerning the Japanese public pension and health insurance systems (Article 2.2 of the Agreement), in accordance with the following Article of the Agreement.</p> <p style="margin-top: 20px;">該当条文 / Article</p> <p style="margin-top: 10px;">期 間 / The period</p> <p style="margin-top: 5px;">年/Y 月/M 日/D ~ 年/Y 月/M 日/D</p>	

5	連絡機関 /Liaison agency						
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 80%;">名 称 / Name</td> <td style="width: 20%; text-align: right;">印 /Stamp</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="border-top: 1px solid black; padding-top: 5px;">所在地 / Address</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black; padding-top: 5px;">年 月 日 / Date</td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black; padding-top: 5px;">年/Y 月/M 日/D</td> </tr> </table>		名 称 / Name	印 /Stamp	所在地 / Address		年 月 日 / Date	年/Y 月/M 日/D
名 称 / Name	印 /Stamp						
所在地 / Address							
年 月 日 / Date	年/Y 月/M 日/D						

(注 意 事 項)

1. この証明書は、あなたが日本の公的年金制度に継続して適用されていることを証明するものです。
この証明書は、証明期間中、スイスの公的年金制度の適用が免除される根拠となりますので、大切に保管してください。
2. 派遣先のスイスの事業所へ証明書の写しを提出してください。スイスの当局から証明書の提示を求められたときは、提示してください。
3. この証明書を紛失またはき損したとき、もしくは記載内容に変更が生じたときは、直ちに、この証明書の交付申請をした年金事務所等に再交付の申請をしてください。
4. この証明書の証明期間が、不測の事情により延長となるときは、証明期間が終了する前に、この証明書の交付申請をした年金事務所等にご相談ください。

*Although this page is described only in Japanese, the above meaning in English is as noted bellow:

Note:

1. This certificate is that you are continuously covered under the Japanese public pension and health insurance systems. This certificate is evidence that you are exempt from the legislation on compulsory coverage of Switzerland. You should keep it at hand.
2. Please submit a photocopy of this certificate to the office you work in Switzerland. In case you are requested to present the certificate by an authority in Switzerland, please do so.
3. In case that you lost or tear this certificate or there is any change in the context, you or your employer in Japan should immediately submit an application for re-issuing or updating this certificate to the Branch Office of the Japan Pension Service in Japan.
4. In case that the period of detachment in the certificate needed to be unexpectedly extended, you or your employer should consult with the Branch Office of the Japan Pension Service in Japan which issued this certificate you have.

Name and address of the Compensation Office for Old-Age and Survivors Insurance

老齡年金及び遺族保険のスイス補償局名及び住所

Date/日付

Stamp and signature/証明印及び署名
